

# CONCOURS DE TRADUCTION *JUVENES TRANSLATORES*

## Instructions

*Page de couverture: veuillez compléter les encadrés ci-dessous en majuscules.*

*Pages suivantes: rédigez votre traduction en écrivant sur toutes les lignes, à l'intérieur du cadre. En haut de chaque page, inscrivez les renseignements demandés (nom, numéro d'inscription et nom de l'école), et le numéro de la page (numéro de la page / nombre total de pages).*

Langue source: FRANÇAIS	Langue cible: ALLEMAND
Pays: LUXEMBOURG	Pupil 41 School 1143
Nom de l'école: LYCEE ALINE MAYRISCH	
Numéro d'inscription: 1143	
Nom de l'élève: HENTZEN	
Prénom de l'élève: NINA	
Professeur responsable: M. TERNES GASTON	

Nom de l'élève: Hentgen Nina

Numéro d'inscription et nom de l'école: 1143 - Lycée Nina Mayrlich

Traduction:

Die Sprache des Anderen annehmen, um ihm besser zu verstehen...

Die Europäische Union (EU) zählt mittlerweile 15 Mitgliedstaaten und drei und zwanzig offizielle Sprachen. Ihre auf sprachliche Vielfalt ausgerichtete Politik erlaubt es den europäischen Bürgern in ihrer Sprache von Entscheidungen der EU Kenntnis zu nehmen, aber ermöglicht ihnen ebenfalls mit den europäischen Institutionen in der Sprache ihrer Wahl zu kommunizieren und Antworten in dieser Sprache zu erhalten.

Um den Dialog zwischen den Völkern zu fördern, sowie die Lebensqualität der EU-Bürger (zum Beispiel im Bezug auf die <sup>Benutzbarkeit</sup>) zu verbessern, unterstützt die Europäische Kommission aktiv das Erlernen zweier Fremdsprachen zusätzlich zur Muttersprache.

Mit Blick auf dieses europäische Jahr interkulturellen Dialogs hat die Kommission ihre Gruppe Exekutive damit beauftragt, über eine Möglichkeit die Vielfalt an Sprachen mit gegenseitigem Verständnis zu vereinbaren, nachzudenken. Anfang 2008 haben die Gelehrten einen Bericht abgelegt, in dem sie festhalten, dass bilaterale Beziehungen vorrangig in den Sprachen der Partnerländer...

Nom de l'élève: Herotger Wim.....

Numéro d'inscription et nom de l'école: ...1142... Lycée ...Alain Jarry...rich

Traduction:

..Völkern... ist abfinden... sollten, ...umstellt... zu... ist... auf... eine... Drittsprache...  
 ..zurückzugreifen.....

..Um... dies... zu... ermöglichen, ...ist... es... notwendig, ...denn... sämtliche... Sprachen.....  
 ..der... europäischen... Union... von... einer... ausreichenden... Zahl... an... Sprechern...  
 ..in... allen... Mitgliedstaaten... gebraucht... werden... Im... dem... Bericht... wird.....  
 ..(weiterhin)... empfohlen, ...denn... die... EU... Bürger... mehr... ihrer... Muttersprache...  
 ..eine... wichtige... Sprache... internationaler... Verständigung, ...wie... auch... eine...  
 ..Ausweise, ... sogenannte... «... persönliche... Adaptionssprache...»... erkennen.....

..Bei... dieser... persönlichen... Adaptionssprache... handelt... es... sich... nicht... um...  
 ..eine... einfache... Fremdsprache, ...deren... Erlernen... dem... Institut... des...  
 ..Abiturs... dient, ...sondern... eher... um... eine... zweite... Muttersprache, ...die...  
 ..jeder... europäischen... Bürger... sich... über... sein... schulisches, ...universitäres...  
 ..und... professionelles... Leben... hinweg... intensiv... aneignen... muss.....  
 ..Ziel... ist... es, ... sich... tiefgründig... mit... dem... Land, ... aus... diese... Sprache...  
 ..gesprochen... wird, ... seiner... Kultur... und... seiner... Geschichte... vertraut... zu...  
 ..machen.....

..Dies... ist... eine... spannende... Herausforderung, ...die... aber... sicherlich... dem...  
 ..Aufwand... Wert... ist, ... weil... sich... mit... jeder... neuen... Sprache, ... für...

